

Au menu de la 5^e leçon

- Prise de contact avec le texte.
- Analyse mot à mot du texte.
- Repérage des éléments utiles.

Visualisation de la déité

གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལྷ་སྒོམ་པ་ནི། །

Deuxièmement, le corps de la pratique: visualisation de la déité.

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྲབ་སེམས་ཅན་གྱི། །

moi, etc. / espace / embrassant / êtres sensibles / génitif

DASO KHA KYAB SEMTCHÈN KYI

De moi-même et de tous les êtres qui occupent l'espace,

སྤྱི་གཙུག་བད་དཀར་ལྷ་བའི་སྟེང་། །

sommet de la tête / lotus / blanc / lune / de (génitif) / dessus

TCHI TSOUK PÈKAR DAOUÈ TÈNG

Au sommet de la tête, sur un lotus blanc et un disque de lune,

ཧྲིམས་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

Hrih / de (provenance, particule) / noble / sublime / yeux / chacun / regarder

HRIH LÈ PHAK TCHO TCHÈN RÈ SIK

Du Hrih (qui se trouve au sommet de la tête), [apparaît] le noble et sublime Tchenrézi (celui qui regarde chacun avec ses yeux),

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྡན་འཕྲོ། །

blanc / clair, limpide / rayon de lumière / cinq / qui possède / émane

KAR SÈL EUZER NGA DÈN TRO

blanc, lumineux, rayonnant des cinq (couleurs),

Le mot à mot détaillé du texte

- Le génitif : pour faire des liens entre mots et groupe de mots
 - La marque du discours rapporté : « ainsi qu'il a été dit ».
 - Le nominalisateur : pour créer les substantifs.
 - La particule emphatique : pour mettre l'accent sur ce qui précède.
 - L'ablatif : pour indiquer la source, la provenance.
 - Marque de la possession : « qui est doté de ».
- Attention, c'est un résumé! Il y a d'autres fonctions pour

ཅེས་ ལན་ གསུམ་ བརྗོད། གཉིས་ བ་ དངོས་ གཞི་ ལྷ་ སྒོམ་ བ་ བློ།

ceci - fois - trois - dire - deux - nominalisateur - véritable - base - déité - méditer - nominalisateur - parti. emphatique.

Cette phrase correspond à ce qui s'appelle ཡིག་རྒྱུད་ yigchung, les indications techniques données dans un texte.

བདག་ སོགས་ མཁའ་ རྒྱབ་ སེམས་ ཅན་ གྱི།

je / moi - etc. - espace - se répandre - esprit / conscience - qui possède - génitif

ལྷོ་ གཞུག་ བད་ དཀར་ ལྷ་ བའི་ སྟེང་།

au-dessus - couronne - lotus - blanc - lune - nominalisateur - génitif - dessus

མཆོ་ ལས་ འཕགས་ མཚོག་ སྤྱན་ རས་ གཟིགས།

HRI - depuis (particule d'origine) - noble - sublime - œil (h.) - chaque - voir, regarder

དཀར་ གསལ་ འོད་ ཟེར་ ལྷ་ ལྷན་ འཕྲོ།

blanc - clair - lumière - rayon - cinq - qui possède - émaner

Le vocabulaire du texte .

ཅེས་	marque du discours	ཟླ་བ་	lune
rapporté		སྟེང་	dessus
ལན་	fois (par exemple: 3	ལས་	particule ablativive,
fois)			marque de l'origine, de la
གསུམ་	trois		provenance
བརྗོད་	exprimer, dire	འཕགས་	noble
གཉིས་པ་	deuxièmement	སྐྱུན་རས་གཟིགས་	Tchènrezi :
དངོས་གཞི་	partie principale		yeux - chacun, chacune -
ལྡན་	déité		regarde
སྒྲོམ་པ་	méditation	དཀར་	blanc
ལྟ་	particule	གསལ་	clair
emphatique		ལོད་	lumière
སོགས་	etc.	ཟེར་	rayon
མཁའ་	espace	ལྔ་	cinq
བྱུང་	répandre	ལྗན་	marque
སེམས་ཅན་	êtres sensibles		grammaticale indiquant le
ལྱི་	génitif		fait d'être doté, de
ལྷི་གཙུག་	sommet de la tête,		posséder
couronne de la tête		འཕྲོ་	émaner
པད་དཀར་	lotus blanc		

Repérage des éléments utiles

གསུམ་ trois. Le chiffre trois. Par exemple ཀུ་བྱ་གསུམ་ trois pommes.

གཉིས་ deux. Le chiffre deux. Par exemple སངས་རྒྱལ་གཉིས་ deux bouddhas.

གཉིས་བ་ un exemple de construction: un mot + un nominalisateur = deuxième, deuxièmement.

ལྷ་སྒྲོམ་བ་ autre exemple avec trois éléments : déité + méditer + nominalisateur = méditer un déité.

སེམས་ཅན་ les êtres. Mais quand on décortique : conscience + qui possède (c'est une particule) = les êtres (ceux qui possèdent une conscience)

པད་ lotus. On peut aussi écrire པདྨ་ un mot sanskrit qui se prononce « padma ». Les Tibétains disent « pèma ».

དཀར་ blanc. On peut aussi écrire དཀར་པོ་. Donc... :

པདྨ་ + དཀར་པོ་ = Lotus blanc.

ལྷ་བ་ La lune. Donc... : ལྷ་བའི་སྤྲེང་ lune + génitif + dessus = sur la lune.

ཨྲི་ལས་ Ici, on a un mot « Hri » + une particule. Cette particule indique la provenance, l'origine. On peut parler de la particule ablative. On indique donc que du Hri, quelque chose va se produire. Ce qui indique dans la suite du texte.

Et comme toujours, vous retrouverez les vocabulaires des
leçons, dont celui-ci, sur Quizlet:

<https://quizlet.com/join/QSzjbBwKh>.

